

## Счастье.

## Glück.

Слова Г. ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИКЪ.

Worte von G. STSCHEPKINA-KUPERNIK.

Deutsch von L. Esbeer.

Музыка

(Original C-dur.)

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 70. № 1.

А. ARENSKY.

ДЛЯ СОПРАНО ИЛИ ТЕНОРА.

FÜR SOPRAN ODER TENOR.

Moderato.

Canto.

*p*При -  
Wie

Moderato.

Piano.

*pp*

чу - дли - во смѣ - ша - лись свѣтъ и тѣ - ни,  
*seit - sam Licht und Schat - ten sich ver - mi - schen,*

вда - ли ал - ле - я солн - цемъ за - ли - та.  
*die Wan - del - gän - ge schei - nen gold - be - sprengt.*

*mf*

И - щу я „сча - стья“ въ ле - пест - кахъ си - ре - ни,  
 Ich such' nach „Glück - ke“ an Si - rin - gen - bü - schen,

*mp*

*mp*

при - выч - но - ю меч - то - ю за - ня -  
 in trau - li - che Ge - dan - ken still ver -

*p*

та. у - зо - ромъ стран - нымъ  
 senkt. Es bil - den Schat - ten

*p*

*pp*

*cresc.*

тѣ - но - вы - я пят - на мѣ - ня - ют - ся на зо - ло - томъ пе -  
 wunder - li - che Rin - ge ihr Mu - ster wech - selnd ü - berm gold - nen

*cresc.*

скѣ... — Sand... —

вся бѣ - ло - снѣж - на,  
Die schnee\_ig weis - se

*mf*

див - но а - ро - мат - на,  
duf - ten - de Si - rin - ge

си - рень дрожитъ въ ны - ла - ю - щей ру -  
er - zit - tert leis' in mei - ner heis - sen

*mf*

*p*

къ. — Hand. —

А „сча - стья“ нѣтъ, шеп - чу я без - на - деж - но;  
Kein „Glück“ für mich, so flü - stre ich er - bit - tert;

*p*

*mf*

у - жель най - ти е - го не суж - де - но?....  
ver - sag - te mir's ein feind - li - ches Ge - schick?....

*mf*

**Allegro.**

**Allegro.**

Recit. *ad lib.*

Allegro.

Recit.

И вдругъ.. си-рень от-бро-ше-на не-бреж-но:  
O, nein... Die Blüthen fallen hin zer-knit-tert:

ша-ги — ты  
ein Schritt... Du

Allegro.

Tempo I.

здѣсь....  
hier!...

о, сча-  
So fand

стье!  
sich

Tempo I.

вотъ  
doch

о  
mein

но!  
„Glick!“

rit.

a tempo

dimin.

rit.

fa tempo

p

Александръ Карловичъ Рунге-Семеновъ.

# Осень.

# Herbst.

Слова Г. ЩЕРКИНОЙ-КУПЕРНИКЪ.

Worte von G. STSCHERKINA-KUPERNIK.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 70. № 2.

(Original)

**Canto.** *Andante.* *p*

Въ - сен - ній груст - ный день,      ко -  
*An*    *trü - bem* *Herb - stes - tag,*      *wenn*

**Piano.** *Andante.* *p*

гда пе - чальнымъ свѣ - томъ въ тво - е о - кно по - слѣд - ній лучъ блес -  
*trau - rig, matt* *er - glü - hend* *dein* *Fen - ster - lein* *im* *letz - ten* *Strahl* *er -*

- нетъ,      ко - гда у - ви - дишь ты,      какъ  
*- glänzt,*      *und* *du* *ge - wah - ren* *wirst,*      *wie*

*mf*

плющъ пур-пур-нымъ свѣ - томъ у - вяд - шій садъ, про - ща - ясь, о - бо -  
*Pur - pur - ran - ken zie - hend, den wel - ken Gar - ten E - pheu schei - dend*

*mf*

- вьеть; ко - гда у - ви - дишь ты,  
*kränzt; wenn du ge - wah - ren wirst,*

*crescendo*

какъ у - вя - да - ютъ ро - зы, и листь - я зо - ло - тымъ дож -  
*wie sich die Ro - sen schlie - ssen, wie dürr - res Laub gletch gold - nem*

*crescendo*

*f*

- демъ ле - тять, - пусть на гла - захъ тво - ихъ  
*Re - gen fällt, dann lass aus dei - nem Aug'*

*mf*

не вы-сту-па-ютъ сле-зы, и ду-шу не то-мить не  
 kein bitt' res Thrän-lein flies - sen, geb Acht, dass dir kein Leid dein

*Roco più mosso.*  
 -ча - ли ядъ. По - кинь ду - шо - ю миръ о -  
 Glück ver - gällt. Dein Geist ent - fliek' der Welt der

*Roco, più mosso,*

-сен - ней тьмы и ску - ки, при - по - мни ть ча -  
 herbstlich trü - ben Trau - er, ent - sin - ne dich der

-ру - ю - щі - е дни, ко - гда, не вѣ - да - я пе -  
 zaub' risch schö - nen Zeit, da je - des Leid uns floh und

ча - ли и раз - лу - ки,                      мы бы - ли счаст - ли - вы со -  
*ket - ne Schet - de - mau - er                      uns Glück - li - che ent - rückt der*

- ВСЕМЪ                      ОД - НИ...                      II  
*Se - lig - keit.                      Auf's*

сно - ва                      все те - бѣ во - кругъ за - бле - щетъ лѣ - томъ,  
*Neu - e wähnst du dann nur som - mer - li - ches Trei - ben,*



и вѣду - шу ра - дость снѣ - зой - деть въ о -  
*die See - le fühlt sich frei von Qual an*

*poco rit.*

**Tempo I.**

- сен - ній груст - ный день, ко - гда пе - чаль - нымъ свѣ - томъ  
*trü - bem Herb - stes - tag, wenn dei - nes Fen - sters Schet - ben*

**Tempo I.**

*ten. molto riten.*

въ о - кно тво - е послѣдній лучъ бле - снетъ.  
*nurschwach erfüllt im letz - ten Son - nen - strahl.*

*a tempo*

*molto riten.*

Александръ Карловичъ Рунге-Семеновъ.

## Berceuse.

Слова Г. ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИКЪ.

Worte von G. STSCHEPKINA-KUPERNIK.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 70. № 3.

(Original)

**Canto.** *Allegro moderato.* *p*

Все ти - хо во-кругъ и тем - но, по -  
*Stellt Ru - he und Dun - kel sich ein,* er -

**Piano.** *Allegro moderato.* *p* *pp*

- гас - ли днев - ны - е ог - ни, и ночь про-ле-тѣ - ла нѣ -  
*- blas - set der Tag und sein Schein und hül - let die Nacht sich in*

- ма - - я... У - сни, мо - е серд - це, у - сни!  
*Schwei - - gen, schlaf ein, o mein Herz, schlafe ein!*

*mp* *p* *pp* *mp*

*mf* ✓

О - дна я, о - дна я дав -  
Al - lein bin ich, längst schon al -

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a rest, followed by the lyrics 'О - дна я, о - дна я дав -'. The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part starts with a rest, then enters with a melody in the bass clef and chords in the treble clef. Dynamic markings include *mf* at the beginning and *mp* later in the system.

*cresc.*

- но! Про - мча - лись волшеб - ны - е дни... Спо -  
lein; Vor - bei sind die Ta - ge zu zweiñ... Ich

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The vocal line continues with the lyrics '- но! Про - мча - лись волшеб - ны - е дни... Спо -'. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the vocal line. The piano part has a *mf* marking.

*p*

- кой - стви - ю но - чи вни - ма - я, у - сни, мо - е серд - це, у -  
lau - sche dem nächt - li - chen Rei - gen, - schlaf ein, o mein Herz, schlafe

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The vocal line has the lyrics '- кой - стви - ю но - чи вни - ма - я, у - сни, мо - е серд - це, у -'. The piano accompaniment features a more active bass line. A *p* (piano) marking is placed above the vocal line.

*p*

- сни! Тъ  
ein. Ver -

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves of music. The vocal line has the lyrics '- сни! Тъ' and 'ein. Ver -'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) in the piano part and *mp* (mezzo-piano) in the vocal line.

дни по-за-быть ты дол-жно, у-вы, не вер-нут-ся о-  
*giss, ras wer-ges-sen muss sein! Auf's Neu kehrt es nie bei dir*

*pp*

-ни, ихъ ночь по-гло-ти-ла нѣ-ма-я. у-  
*ein, der schwei-gen-den Nacht fiel's zu ei-gen. Schlaf*

*pp*

-сни, мо-е серд-це, у-сни!  
*ein, du mein Herz, schla-fe ein!*

*p* *pp* *mp*

*mf*

Нѣтъ счастья, при-зракъ б -  
 O Glück, wie trü - get dein

*f ten.*

- но! Schein! Да - рять сно-ви-дѣ нья од - ни намъ  
 Du lebst uns in Träu - men al - lein, die

*p*

гре - зы прекрас - ны - я Ма - - я, у - сни, мо - е серд - це, у -  
 süß uns im Mai - en be - schlei - - chen, - schlaf ein, o mein Herz, schlafe

*pp*

- сни! ein! у - сни! Schlaf' ein!

*mp* *ppp*

Александръ Карловичъ Рунтъ-Семеновъ.

„Небосклонъ ослѣпительно синій.“

„Blendend blau grenzt des Himmelsrands Linie.“

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 70. №4.  
(Original)

**Canto.** *Andante.* *p*

**Piano.** *Andante.* *p*

склонъ ослѣпительно синій, мо-ря  
*blau grenzt des Himmelsrands Linie an des*

нѣжнолазурная даль; всюду  
*Meeres lazurenen Fern; ü-ber*

группы и зящныя пиний, б'ло-  
*- all prangt in Grup - pen die Pi - nie, streut der*

The first system of the musical score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line contains the lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern with chords and moving lines in both hands.

- ро - зо - вий всю - ду мнн - даль. От - ды -  
*Man - del - baum ro - si - ge Stern? Der Ve -*

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

- ха - еть Ве - зу - вий у - ста - - - лый и лег -  
*- suv ruht er - mü - det vom To - ben und es*

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic and harmonic accompaniment.

- ко к' об - ла - камъ зо - ло - тымъ - под - ни -  
*hebt sich sein glü - hen - der Hauch zu den*

The fourth and final system of the musical score on this page includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment concludes with the same rhythmic and harmonic patterns as the previous systems.

- ма - ет - ся па - ле - вый, а - лый при - хот -  
 gol - de - nen Wol - ken da dro - ben als ein

*dim.* *pp* *mp* Poco animato.  
 - ли - во - ю туч - ко - ю дымъ. Мыслью - бой лас - ки тре - пет - ной  
 roth - gelbes Wölk - lein von Rauch. Wie wir bei - de vor Won - ne er -

*f* poco rit. a tempo  
 пол - ны, ми - лый взгляд твой лю - бо - вью го - ритъ....  
 - be - ben, wie dein Au - ge vor Lei - denschaft glüht....

a tempo  
 poco rit.



Tempo I.

*p*

О - сль -  
Wie die

Tempo I.

*p*

- пи - тельно си - ни - я вол - ны, жем - чу -  
blen - den den Wel - len sich he - ben, wie ihr

Più animato.

*mf*

- гомъ на нихъ пѣ - на блес - тить. Слышу въ волнахъ я див - ны - е  
Per - lenschaum glitzert und sprüht! Nur noch Lau - te be - glüc - ken - der

Più animato.

*p*

*f<sup>ten.</sup>*

звУ - - - ки, го-во-ряТЬ мнѢ о сча - - стьи о -  
*Freu - - - den raunt des Mees - res Ge - wo - - ge mir*

**Tempo I.**

- ни...  
*zu...*

*pp*

**Meno mosso.**

*mp*

Ми-лый другъ мой! Въ го-ди-ну раз-лу-ки э-тотъ  
*O, Ge - lieb - ter, wenn Fernen uns schei - den, dann ge -*

*mf*

день, э-тотъ миГЪ вспо-мя-ни!  
*- denkst die-ser Stund' wol auch du!*

*pp*

Александръ Карловичъ Руме-Семеновъ.

„Я на тебя гляжу съ улыбкой“ „Ich lächle, sehe ich dich stehen.“

Слова Г. ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИКЪ.

Worte von G. STSCHERKINA-KUPERNIK.

Op. 70. № 5.  
(Original)

**Canto.** *Allegretto.* *p*

Я на те - бя гля - жу съ у -  
Ich lä - chle, se - he ich dich

**Piano.** *Allegretto.* *p*

*mf*

лыб - кой,  
ste - hen,

у - ста мо - и такъ го - ря - чи...  
die Lip - pe brennt, die re - den will...

*f* *p*

Пусть э - то бу - деть хоть о - шиб - кой — мол -  
Und wär es nichts als ein Ver - se - hen — schweig'

чи,  
*still,*

МОЛ -  
*schweig'*

*pp*

чи!  
*still!*

На зем - лю рѣд - ко и не -  
*Nur un - ver - hofft ge - schichts und*

*p*

*p*

ждан - но  
*sel - ten*

нис - хо - дягъ сча - сті - я лу -  
*dass uns ein Glück er - strah - len*

*mf*

*mp*

чи... will... Пусть э - то но - во, э - то  
Mag dies als neu und sell - sam

*f*

стран - но, мол - чи,  
gel - ten schweig' still

*p*

мол - чи!  
schweig' still!

*pp*